



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI TORINO

Studi
Um

La linguistica delle “non-lingue”: il piemontese

Mauro Tosco
(mauro.tosco@unito.it)

Di cosa parleremo

- Mauro: perché “non-lingue”?
- Nicola: verbi e dintorni in piemontese
- Emanuele: tipologia del piemontese
- noi e voi: domande? conclusioni?

Postulati

- Lingue e dialetti **non** sono costrutti sociali;
- il grado di *ausbauization* (< Kloss 1967) **non** è né la sola né la principale dimensione lungo la quale è possibile definire la “linguicità”;
- lingue e dialetti esistono, sono **reali**:
 - possono essere definiti oggettivamente;
 - possono essere contati;
 - possono “morire” (brutta metafora biologica)

Kloss, H. 1967. ‘Abstand languages’ and ‘ausbau languages.’ *Anthropological Linguistics* 9/7: 29-41.

Le lingue non esistono?

- sono solo “a pernicious myth” (Pennycook 2006),
- a social construct (Blommaert 2005), or
- il risultato di un atto politico (Pennycook 2007);
- l'identificazione di lingue diverse è pertanto empiricamente impossibile/inutile

Pennycook, A. 2006. Postmodernism in Language Policy. In *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, ed. by Th. Ricento, 60-76. Oxford: Blackwell.

Blommaert, J. 2005. *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pennycook, A. 2007. The myth of English as an international language. In *Disinventing and reconstituting languages*, ed. by S. Makoni and A. Pennycook, 90-115. Bristol: Multilingual Matters.

... le conseguenze

- se le lingue non esistono, *a fortiori*:
 - è impossibile contarle:
 - non esiste “morte delle lingue” o “riduzione della diversità linguistica” – è solo un'altra “grand narrative” (Pennycook 2006)

.....
• (la “linguistica” esiste, allora?—in quanto “qualcosa” di
• diverso dallo studio delle diverse forme in cui il “mito”, “la
• narrativa” o “il costrutto sociale” si realizza?)
.....

Una certa idea dei “dialetti” ...

- “lingue” e “dialetti” sono costrutti sociali;
- sono definibili in termini di status e uso;
- e **non** sulla base di diverse caratteristiche strutturali;
- (Weinreich, l’esercito, la flotta....)
- (pertanto, sono di interesse non di eventuali “linguisti” ma di sociologi?)
- **al contrario della negazione postmodernista delle lingue, questa concezione dei dialetti è largamente, spesso tacitamente, accettata.**

... e le conseguenze

- la percezione della diversità è ridotta...
- la percezione della **perdita** della diversità è sottovalutata (/negata?)





A SÈ SCAUDO LE SPERANSE PÈR LA FUSION FRÈIDA

I vè arcòrde la fusion frèida? A l'era ant ël 1989 quand che doi eletrochimich american, Martin Fleischmann e Stanley Pons, a faslo seugné ël mond ëd podèj dé un causs ant ël daré a j'emir e a le set seure ëd l'òr nèir. Ij doi savant ëd l'Università ëd Salt Lake City a l'avìo anonsià d'avèj produvù na reassion ëd fusion nuclear a temperatura ambienta, e an dovrand n'amboatage relativament sempì. Maleureusement, d'autri òm ëd siensa che a l'avìo provà a repete l'espe-

neuva che ël Departèment ëd l'Energìa (DoE) dël govern ëd j'Èstat Unì a studia se torna finansié ëd travaj sientifich ans ës tema sì. A sarìa na marcia andaré nen da pòch: n'ann apress l'anonse ëd Fleischmann e Pons, con lòn che ëd confirmassion indipendente e sicure dël fenomen a ruvavo nen, ël DoE a l'avìa gavà vira finansiament a l'arserca ans ës suget sì. Da antlora soa posission a l'é staita d'antrapé tut travaj gropà a col che për quaidun a l'é un fenomen revolussionari,

senta). Lor-sì a deuvo confirmé che le argumentassion e le esperiense presentà a sio originale e nen antamnà da d'error lògich, ëd métoed o ëd buté an euvra. Ël Departèment ëd l'Energìa a l'ha anandià la revision ëd soa posission visavì ëd la fusion frèida an decidand ëd torna mne-je ansima na arvista dij par; quatòrdes agn apress cola che a l'avìa stabilì che j'element presentà da Fleischmann e Pons a convincìo nen. S da sì a ses m esse favorev

“quanta” differenza ci vuole per “essere una lingua”?



Una soluzione di ripiego: l'autodeterminazione delle lingue?

- 'If there is a social group that believes and acts as if a linguistic system is a language then it is one' (Fasold 2005: 698);

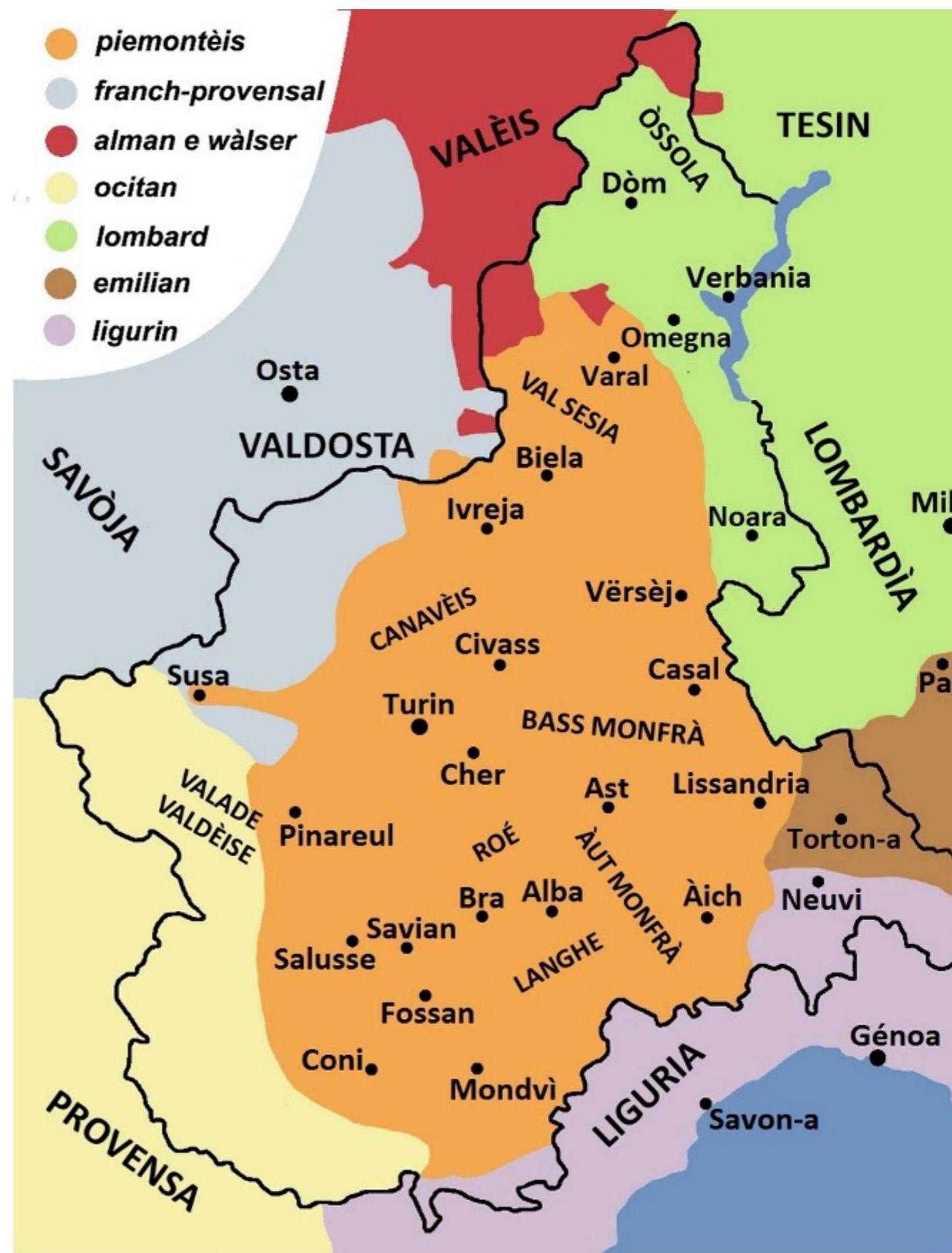
Fasold, R. W. 2005. Making languages. In *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, ed. by J. Cohen, K. T. McAlister, K. Rolstad, and J. MacSwan. Somerville, MA: Cascadilla Press.

... e i suoi problemi

- una “comunità” è raramente (mai?) unanime nelle sue percezioni e giudizi (non solo linguistici...);
- lo studio dei costrutti sociali, per quanto utile e interessante, non equivale allo studio di entità tassonomicamente diverse indipendentemente identificabili (né i due campi di studio si escludono);
- e in ogni caso: ‘majority belief doesn’t tell us anything about the existence of what is believed in’ (Pennycook 2007: 91).

Lingue e dialetti in Italia

- ogni lingua naturale ha un certo grado di variazione diatopica (e non solo)
- anche l'italiano
- ... e anche il piemontese!
- definire i dialetti e le lingue in modo esclusivamente sociolinguistico fa sì che i veri dialetti dell'italiano (v. livornese) siano confusi con "cose altre"
- il bi- e multilinguismo scompare

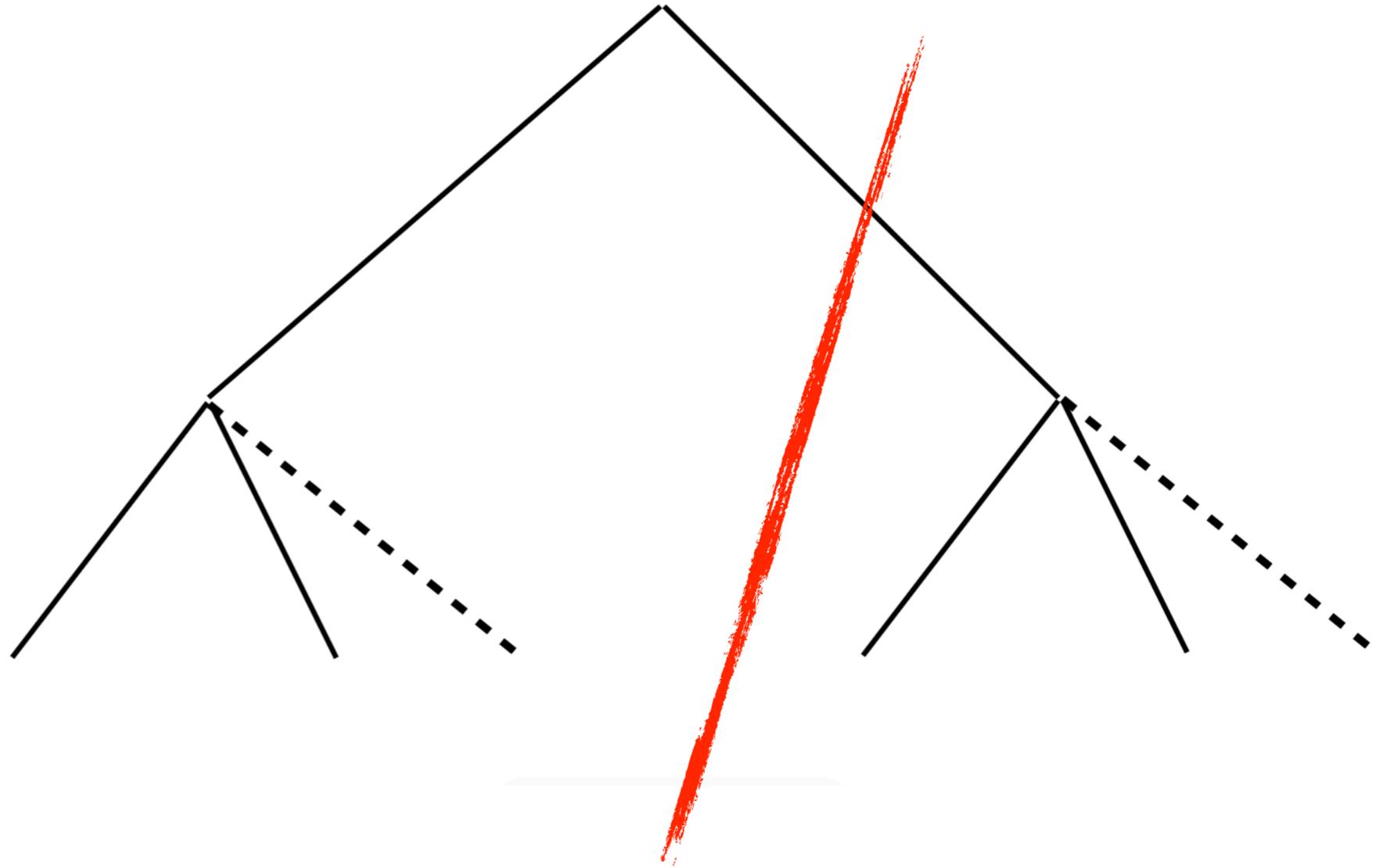
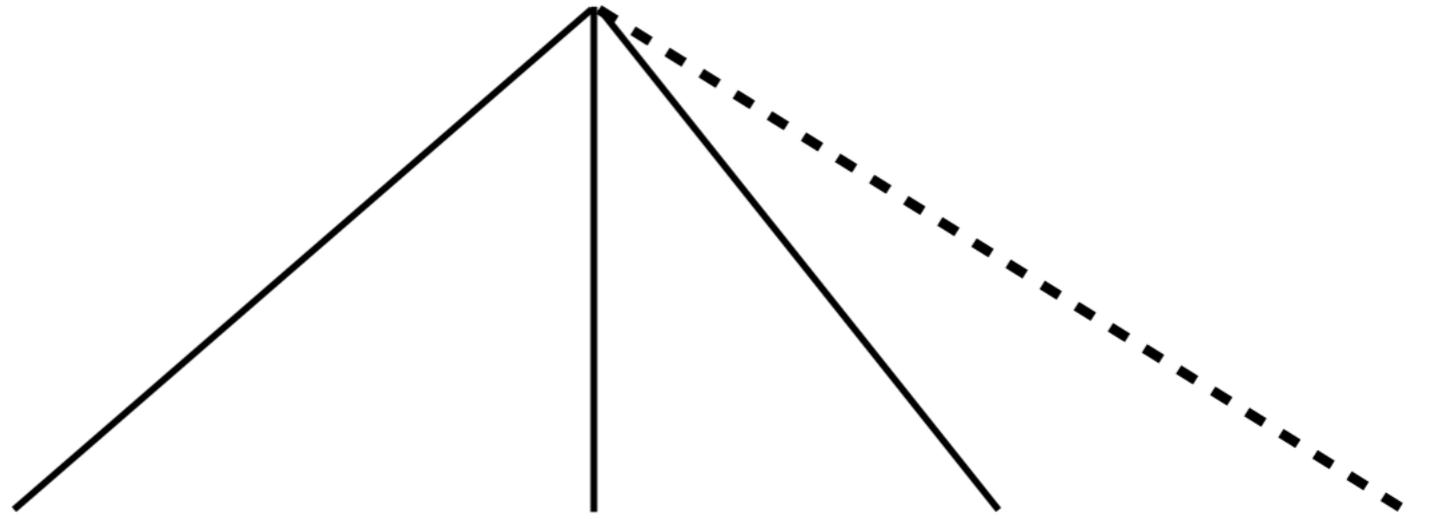


Classificazioni errate

- Pellegrini (1977)
- i gruppi dialettali hanno colori “ugualmente diversi”
- sono pertanto classificatoriamente sullo stesso piano
- tuttavia, il Nord rientra piuttosto nel Romanzo Occidentale; i gruppi del Centro-Sud in quello orientale



Classificazioni
errate/2



Un approccio completamente diverso... e un vecchio problema

- Identificare criteri che permettano una definizione strutturale (“interna”) di lingua e la sua relazione con i suoi dialetti (Weinreich 1954; Kloss 1967, Ammon 1989, etc.).

Ammon, U. 1989. Towards a Descriptive Framework for the Status/Function (social position) of a Language within a Country. In *Status and Function of Languages and Language Varieties*, ed. by Ulrich Ammon, 21-106. Berlin: De Gruyter Mouton.

Muljačić, Z. 1993. Standardization in Romance. In *Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, ed. by R. Posner and J. N. Green, 71-77. Berlin: de Gruyter Mouton.

Heggarty, P., A. McMahon e R. McMahon. 2005. From Phonetic Similarity to Dialect Classification: A Principled Approach. In *Perspectives on Variation*, ed. by N. Delbecque, J. van der Auwera, and D. Geeraerts, 43–91. Berlin: De Gruyter Mouton.

Strumenti, 1: tipologia e opposizioni parametriche

- Negazione pre- e post-verbale (Miola 2017):
 - It **non** lo voglio, **non** voglio niente
 - Piem *i lo veuj* **nen**, *i veuj* **gnente**
- impossibilità (awkwardness?) di codeswitching intrafrasale:
 - Piem/It **non lo veuj*
 - It/Piem **lo voglio nen*
- (codeswitching interfrasale rimane possibile, ovviamente)

Miola, Emanuele. 2017. The position of Piedmontese on the Romance grammaticalization cline. *Folia Linguistica* 51/1: 133-167.

Strumenti, 2: Intelligibilità

- Potenzialmente il criterio principe per misurare l'intelligibilità;
- soglia del 75% di comprensione per la definizione di lingue diverse;
- difficile da implementare e testare.
- Critiche (Comrie 1987, Hudson 1996, ...):
 - 1. asimmetria (non-reciprocità) in intelligibility
 - 2. attitudini e pregiudizi dei partecipanti

Comrie, B. 1987. *The World's Major Languages*. London: Croom Helm.

Hudson, R. A. 1996. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Debunking, 1: i continuum dialettali

- A & B, B & C, ... sono mutualmente intelligibili; A & C no;
- (A & B) e (B & C) sarebbero dialetti di α ;
- C sarebbe allo stesso tempo un dialetto di α (in quanto intelligibile con B) e **non** un dialetto di α (in quanto **non** intelligibile con A)
- Hammarström (2008) ha dimostrato però che è matematicamente possibile contare le lingue in un continuum dialettale

Debunking, 2: asimmetrie nell'intelligibilità reciproca

- Evidenza spesso aneddotica;
- problema reale (Comrie 1987): Svedese vs. Danese; Spagnolo vs. Portoghese; dialetti arabi);
- spesso è conoscenza acquisita di una varietà o sua conoscenza passiva (Wolff 1959) – in genere, il risultato di situazioni sociopolitiche;
- in senso stretto non è diverso dal caso di lingue geneticamente diverse in cui i parlanti di A acquisiscono B ma non viceversa (Hammarström 2008; cf. Tamburelli 2021).

Tamburelli, Marco. 2021. Contested languages and the denial of linguistic rights in the 21st century. In: *Contested Languages: the Hidden Multilingualism of Europe*, ed. by M. Tamburelli and M. Tosco. Amsterdam: John Benjamins.

- Tamburelli (2014): calcolo dell'intelligibilità in contesto italiano tramite lo SPIN (*Speech Perception in Noise*; Kalikow, Stevens e Elliott 1977);
- selezione di 18 frasi dello SPIN
- varietà: Milanese (varietà italianizzante di Lombardo)
- voce femminile registrata;
- soggetti: monolingui toscani;
- controllo dei *bias* sociolinguistici tramite distrattori (3 per ogni frase);
- (cf. test in Tang e van Heuven 2009)

Kalikow, D. N., K. N. Stevens, and L. L. Elliott. 1977. Development of a Test of Speech Intelligibility in Noise Using Sentence Materials with Controlled Word Predictability. *Journal of the Acoustical Society of America* 61: 1337–1351.

Tang, C., and V. J. van Heuven. 2009. "Mutual Intelligibility of Chinese Dialects Experimentally Tested." *Lingua* 119/5: 709–732.

- scrivere nella propria lingua (tradurre) l'ultima parola di una frase in cui il contesto porta facilmente alla parola *target*.

Esempi:

- la 'fjama 'dela kan'diːla la ,dezlen'gwa la 'ʃiːla
 - (la fiamma della candela ha sciolto la cera)
 - *La fiama de la candila l'ha deslenguad la cila*
- la ka'bana 'lera 'fada de 'tʃok
 - (la cabina era fatta di tronchi)
 - *La cabana l'era fada de çoc*
- jupe'raːr ina'dreː ska'va m'byːs
 - (gli operai stanno scavando un buco)
 - *I operari inn adree a scavar un bux*

- intelligibilità media 44.3%.

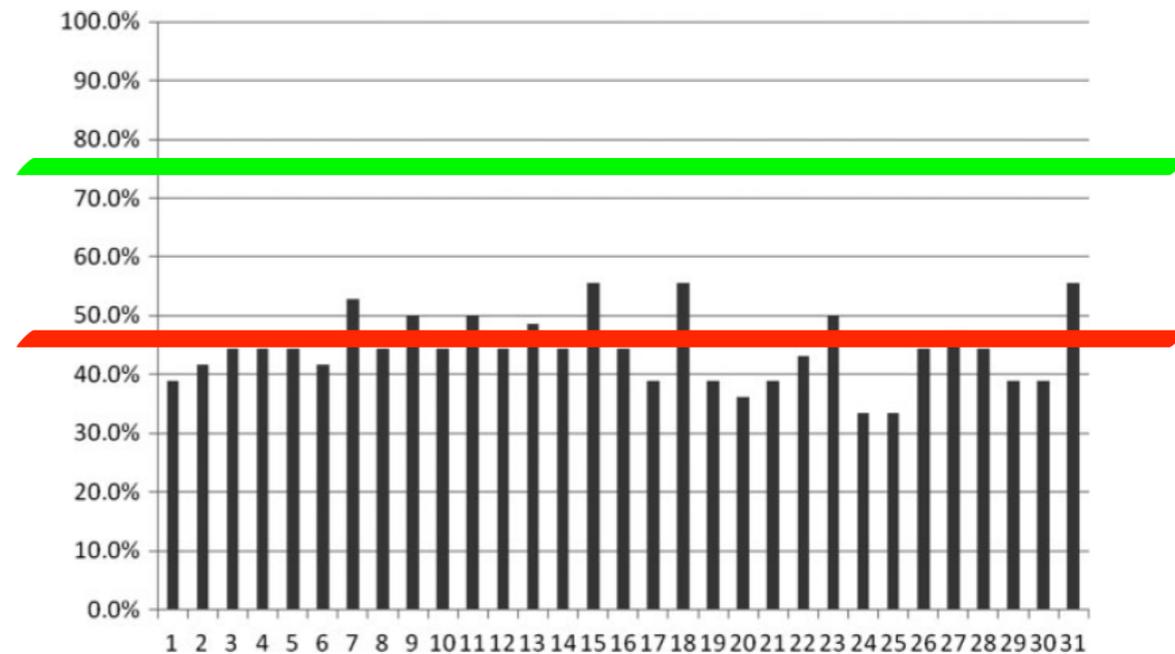


Figure 3. Participants' individual intelligibility scores (%).

- (una soglia minima del 75% di intelligibilità nella comunicazione è “minimamente accettabile” per il US Dept. of Defense);
- (una soglia minima del 80% di intelligibilità è prevista per i sistemi di comunicazione aerea e i sistemi di allarme vocali);
- una soglia minima del 60 o 65% per la criticità dei disturbi nella comunicazione, disartria, ecc.);
- (una soglia inferiore nella comunicazione quotidiana?!?)

Intelligibilità e dialettometria

- Obiettivo: evitare la selezione di tratti linguistici arbitrari nel calcolo della distanza linguistica;
- Uso della *Normalised Levenshtein Distance* (NLD: il valore tra \emptyset e 1 necessario per render conto della differenza tra due forme);
- Automated Similarity Judgment Program, ASJP, <https://asjp.clld.org/>; cf. Wichmann 2019); applicato nel contesto nord-Italiano da Mattiola e Miola (2023).
- Gooskens, Ch. 2007. The contribution of linguistic factors to the intelligibility of closely related languages. *Journal of Multilingual and multicultural development* 28: 445-467.
- Wichmann, Søren. 2019. How to distinguish languages and dialects. *Computational Linguistics* 45(4): 823-831.
- Mattiola, Simone e Emanuele Miola. 2023. “Nuove risposte a vecchie domande: considerazioni sul continuum linguistico italiano alla luce dell’ASJP”. Contributo al 56° congresso SLI.

- Per il piemontese: risultati prossimi alla soglia del 75% per piemontese e lombardo;
- risultati simili in Brasca, (2023):
- 6 punti tra Barcellonette e Piteglio (PT)
- 28 frasi, 24 partecipanti (12/12 femmine/maschi)
- Esempi:
- Barcellonette (Occitano) vs. Vinadio (CN; Occitano) 85% (distanza: 38 km)
- Barcellonette (Occitano) vs. Villafalletto (CN; Piemontese) 50% (distanza: 73 kms)
- Piteglio (PT; Italiano) vs. Pavullo (MO; Emiliano) 38% (distanza: 34 km.)

Brasca, Lissander. 2023. *Classification of Gallo-“Italic”*: Current issues in the literature and proposals for a solution. PhD Thesis, Bangor University.

L'intelligibilità **può** e **deve** essere misurata

- Misurare la “linguicità” è questione empirica (se ovviamente accettiamo che le lingue esistano);
- la “linguicità” resta comunque definita in modo statistico (anche se oggettivizzata);
- l'opposizione tra lingue e dialetti non è “inutile” o “questione di opinioni”, ma essenziale nella descrizione e la tipologia;
- un corretto approccio al problema ha conseguenze sociali rilevanti: riconoscimento e promozione del bilinguismo, leggi a tutela delle minoranze, “diritti linguistici”)

Per una linguistica autonoma

- Lingue e dialetti sono quel che sono indipendentemente da:
 - l'uso di queste e altre etichette (It. “vernacoli,” Fr. “patois,” ecc.) nel parlare comune, in sociolinguistica, ecc.;
 - l'uso, il comportamento e i giudizi dei parlanti (o di una parte degli stessi—ad es... i politici?);
 - bisogna evitare l'uso di etichette di tipo sociolinguistico nella descrizione, classificazione (e nell'insegnamento della linguistica);
 - la scienza (e perfino la linguistica?)—come la legge—non è soggetta a regole di maggioranza—*il consenso è ininfluenza per la verità.*